

**NORMA Y PLURICENTRISMO. EL CASO DE *SER Y ESTAR* EN LA ENSEÑANZA  
Y LA INVESTIGACIÓN APLICADA AL ESPAÑOL/LE.**

María Cecilia Ainciburu

Patricia Rodríguez López.

Nebrija Universidad.

**RESUMEN:**

Este estudio contrasta la modelización gramatical de los usos de *ser* y *estar* del Plan Cervantes (2007) y la correspondiente de la Nueva Gramática (2010). La investigación primaria estudia dichas ocurrencias en un corpus de películas de difusión internacional, representativas de las variedades española y centroamericana, y las analiza cualitativamente teniendo en cuenta las formas combinatorias obligadas con sustantivo, adjetivo o adverbio y las no obligadas de *ser*.

Los resultados muestran que las clasificaciones del Plan Cervantes (2007) no cubren todos los usos que presenta la variación diatópica del español por lo que los criterios de selección de cara a los diferentes enfoques didácticos o a la evaluación certificativa no son suficientemente operativos.

**1. Los usos de los verbos *ser* y *estar* en las obras de referencia del español**

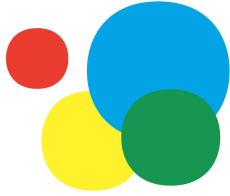
La alternancia entre los verbos *ser* y *estar* ha sido objeto de numerosos estudios y es un punto de interés didáctico en la enseñanza ELE –por los problemas que suscita en aprendientes extranjeros–, dado que ambos verbos pueden expresar una gran variedad de funciones. Un aspecto de esta problemática que no se afronta con la misma intensidad de los ya señalados es la riqueza de combinaciones sintácticas con la que esta alternancia se presenta en los diferentes países hispanohablantes. En cada variedad del español, un nativo tenderá a pensar que cierto uso más frecuente es correcto y, si no ha escuchado otros usos, podría incluso considerarlos incorrectos. Esto genera serios problemas a la hora de enseñar y de evaluar.

**1.1. La Nueva Gramática del Español (Panhispánica)**

El objetivo de este estudio es mostrar que existen diferentes usos combinatorios de estos verbos en variedades diferentes del español. A continuación se presentan, por considerarlas más descriptivas, las consideraciones sobre *ser* y *estar* presentes en la *Nueva gramática de la lengua española* (en adelante NG, 2010)<sup>1</sup> y luego, las del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2007)<sup>2</sup> que deberían representar una versión mayormente operativa en términos didácticos. En la siguiente tabla (Tabla 1) se presentan los usos más importantes de los verbos *ser* y *estar* según la NG (2010:712-716 y 766-770).

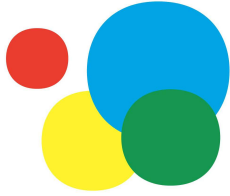
<sup>1</sup> La Nueva Gramática de la lengua española (2009) de dos tomos, en la que se basa el Manual de 2010, fue publicada en el 2009 y en el 2011 se completó con el tercer volumen Fonética y Fonología.

<sup>2</sup> Se utiliza la versión del 2007, aunque la primera es del 2006.



Distribución	Usos
<b>El atributo en las oraciones copulativas con <i>ser</i> y <i>estar</i></b>	
<b>Aspectos semánticos de la distinción</b>	
español estándar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ser</i> con atributos que designan <b>características permanentes</b><sup>3</sup> de los sujetos</li> <li>• <i>estar</i> con atributos que indican <b>propiedades transitorias</b> o accidentales</li> </ul>
español estándar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• oposición entre <i>ser</i> y <i>estar</i> como una de las manifestaciones del aspecto léxico</li> <li>• <i>El muchacho es alto</i> no describe estado permanente, sino una <b>propiedad</b> como característica suya</li> <li>• <i>El muchacho está alto</i> manifiesta un <b>cambio</b> en relación con su recuerdo o con sus expectativas</li> </ul>
español estándar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• predicados caracterizadores o de individuo vs. de estadio o episódicos</li> <li>• atributos con <i>ser</i> suelen designar características de los individuos que no surgen como efecto de ningún cambio, por lo que rechazan modificadores que las limiten a una situación particular. <i>Marta es ingeniosa.</i></li> <li>• los predicados de estadio designan propiedades del sujeto relativas a una situación concreta. <i>Azucena está guapa con ese vestido.</i></li> </ul>
<b>Atributos locativos</b>	
Se refiere al español estándar hasta que se indique otra variedad	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ser</i> no se usa ya en la lengua común con el sentido de 'existir'</li> <li>• se construyen con <i>estar</i> los atributos que se especifican lugar que ocupa alguien o algo: <i>El jefe está en la oficina.</i></li> <li>• no admiten pronombres neutros (<i>Está en la oficina</i> &gt; *<i>Lo está</i>),</li> <li>• <i>estar</i> no parece seleccionar dos argumentos (<i>el jefe</i> y <i>en la oficina</i>), sino que constituye un nexo que vincula un individuo con un estado episódico o circunstancial.</li> <li>• con <i>ser</i> cuando el sujeto denota acciones o sucesos (<i>¿Dónde es el concierto?</i>), pero no en los demás casos: <i>El ponente de la conferencia {está ~ *es} en el auditorio.</i></li> <li>• forma hablada <i>ser</i> con atributos locativos para identificar un lugar: <i>No es muy lejos.</i></li> <li>• con <i>ser</i> expresiones atributivas introducidas por una prep. elegida por el sujeto, como en <i>El viaje será desde Lima hasta Callao.</i></li> </ul>
área mexicana distribución geográfica desigual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• atributos nominales se construyen con <i>ser</i></li> <li>• escasas excepciones: <i>Estaba jefe de sección</i>, en el área mexicana.</li> <li>• no son excepciones, en cambio, construcciones como <i>estar</i> {<i>burro</i> ~ <i>mosca</i>~ <i>perro</i> ~ <i>pez</i>} y otras similares de distribución geográfica desigual, en las que los sustantivos se interpretan como adjetivos calificativos: <i>estar completamente pez.</i></li> <li>• La alternancia <i>ser</i> ~ <i>estar</i> es más sistemática en pares como <i>Fue torero</i> (sustantivo) ~ <i>Estuvo (muy) torero</i> (adjetivo).</li> </ul>
España vs. países americanos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• con <i>ser</i> los adjetivos de relación: <i>digital, económico, geográfico, literario</i>, etc.</li> <li>• cuando pueden usarse como adjetivos calificativos, es posible la alternancia: {<i>Es</i> ~ <i>Está</i>} <i>muy diplomático</i></li> <li>• ambos verbos con adjetivos que designan propiedades físicas: <i>Su nariz es roja</i> ~ <i>Su nariz está roja.</i></li> <li>• únicamente con <i>ser</i>: <i>La calle es ancha</i>, porque no se atribuye al referente del sujeto la capacidad de alterar sus dimensiones</li> <li>• con estos adjetivos el dativo posesivo favorece el uso de <i>estar</i>, en alternancia con <i>quedar</i> en España. En la mayor parte de los países americanos solo se emplea este último verbo: <i>La falda le {está ~ queda} ancha.</i></li> </ul>
España casi toda América	<ul style="list-style-type: none"> <li>• con <i>ser</i>: muchos adjetivos de naturaleza modal que admiten como sujetos subordinadas sustantivas, <i>Es posible que llueva.</i></li> <li>• con <i>estar</i> en España, como <i>Está feo que yo hable así de mí mismo.</i></li> <li>• en estos casos se prefiere <i>quedar</i> en casi toda América, o bien se da la alternancia entre <i>estar</i> y <i>quedar</i>.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• con <i>ser</i>: adjetivos que denotan rasgos valorativos de personas o cosas, <i>amable, cobarde, cortés, decidido, espantoso, etc.</i></li> <li>• muchos adjetivos admiten <i>estar</i> para designan comportamientos particulares o circunstanciales, <i>La expresión de su rostro es tranquila, triste y tranquila.</i></li> <li>• estos adjetivos —y <i>cariñoso, distante, encantador, frío, generoso, grosero</i>, etc.— denotan comportamientos que afectan a otras personas. El predicado puede denotar, en consecuencia, una acción <i>Fue amable</i> ~ <i>Actuó amablemente.</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• con <i>estar</i> adjetivos que comparten su raíz léxica con los verbos correspondientes, como los formados sobre los antiguos participios truncos (<i>descalzo, desnudo, lleno, maduro, marchito, quieto, vacío</i>)</li> <li>• aunque algunos admiten también <i>ser</i> (<i>limpio, sucio</i>).</li> </ul>

<sup>3</sup> Los subrayados en negrita de las Tablas 1 y 2 son nuestros y muestran los criterios a partir de los cuales se presenta la clave de selección entre *ser* y *estar*. Tales criterios se reproducen en los manuales ELE, aunque dicho estudio no forme parte de esta investigación.

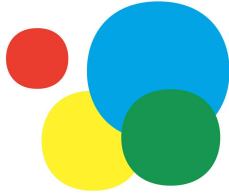


	<ul style="list-style-type: none"> <li>• adjetivos de forma participial que se construyen con <i>ser</i> se asimilan a los calificativos y carecen de interpretación resultativa, como <i>Eugenio es muy conocido</i>; <i>La película es muy entretenida</i>.</li> <li>• al valor causativo del adjetivo <i>aburrido</i> se opone el del participio adjetival <i>aburrido</i>, que denota un cambio de estado y se construye con <i>estar</i>: <i>Estoy aburrido</i>.</li> <li>• tienden a rechazar <i>estar</i> los adjetivos que expresan siempre valor causativo: <i>angustioso</i>, <i>preocupante</i>, <i>terrorífico</i>, etc.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ser</i> y <i>estar</i>: la oposición entre los atributos caracterizadores y los de estado</li> <li>• numerosos adjetivos pueden pertenecer a los dos grupos, lo que se refleja en la elección del verbo copulativo. Contrastan así las oraciones <i>Es {nerviosa ~ tranquila ~ alegre}</i>, en las que se habla del carácter o el temperamento de alguien, con <i>Está {nerviosa ~ tranquila ~ alegre}</i>, en las que se describe algún estado circunstancial en el que la persona se halla</li> <li>• cambios más marcados: <i>ser discreto</i> ('prudente', entre otros sentidos) ~ <i>estar discreto</i> ('poco brillante', entre otros sentidos); <i>ser fresco</i> ('desvergonzado', también <i>ser un fresco</i>) ~ <i>estar fresco</i> ('recién recogido, hecho'); <i>ser listo</i> ('inteligente', más usado en España) ~ <i>estar listo</i> ('dispuesto', 'preparado', 'terminado'); <i>ser maduro</i> ('tener madurez, buen juicio') ~ <i>estar maduro</i> ('haber madurado'); <i>ser malo</i> ('malvado', 'de poca calidad') ~ <i>estar malo</i> ('desagradable', 'de mal sabor', 'enfermo'); <i>ser rico</i> ('adinerado') ~ <i>estar rico</i> ('sabroso'); <i>ser sano</i> ('saludable') ~ <i>estar sano</i> ('con buena salud'); <i>ser vivo</i> ('listo', 'mentalmente ágil') ~ <i>estar vivo</i> ('con vida').</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la naturaleza léxica del sujeto resulta ser un factor fundamental en algunos de los pares mencionados y en otros similares: <i>ser delicado un asunto</i> ('resultar comprometido o embarazoso') ~ <i>estar delicada una persona</i> ('manifestar salud endeble o quebradiza').</li> <li>• varias propiedades y estados transitorios que se aplican a personas o a cosas materiales se conciben como inherentes o definitorias cuando se aplican a nociones más abstractas: <i>Su marido está grave</i>, pero <i>La enfermedad de su marido es grave</i>.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• complementos del adjetivo calificativo pueden influir en ocasiones en la elección de la cópula, con adjetivos que se refieren a sentimientos o afecciones del ánimo: <i>{ser / estar} celoso ~ estar celoso de alguien</i>;</li> <li>• <i>{ser / estar} ansioso ~ estar ansioso por regresar</i>;</li> <li>• estos contrastes muestran que los adjetivos que admiten <i>ser</i> y <i>estar</i> suelen elegir <i>estar</i> cuando se construyen con complemento preposicional (<i>estar celoso de alguien</i>, <i>casado con alguien</i>, <i>ansioso de algo...</i>).</li> <li>• algunas de estas alternancias pueden ser reflejos de cambios en el significado del adjetivo:</li> <li>• <i>ser seguro</i> ('libre de riesgo', 'cierto') ~ <i>estar seguro de algo</i> ('convencido');</li> <li>• el adjetivo <i>consciente</i> se usa con complemento cuando se construye con <i>ser</i> (<i>Es consciente de su problema</i> 'Tiene conciencia de él, lo percibe'), no cuando se construye con <i>estar</i> (<i>Ya está consciente</i> 'Ya volvió en sí', entre otros significados próximos)</li> </ul>

Tabla 1: Usos de los verbos *ser* y *estar* según la NG (2010)<sup>4</sup>.

La Tabla 1 es una reelaboración propia, por lo que algunas entradas han sido englobadas en otras para evitar la prolijidad de la descripción en los casos en que no hay variedad geodialectal en el uso. La NG describe las estructuras que la mayoría de los hispanohablantes comparte (español estándar, en el cuadro) y señala las distintas variaciones, acompañadas con una vasta ejemplificación que se ha resumido. Así, por ejemplo, se muestra que en el uso peninsular de los adjetivos de relación se prefiere el verbo *estar*, en cambio en América se prefiere el uso del verbo *quedar*: *La falda le {está ~ queda} ancha*. Señalamos con particular intención este ejemplo, porque el estudio primario no podrá dar cuenta de la selección de verbos que estén fuera de la alternancia de *ser* y *estar*, mientras que es posible que un aprendiente pueda usar otro verbo (*quedar*, en este caso) como mecanismo de omisión o de superación de la selección.

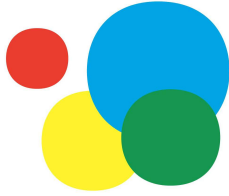
<sup>4</sup> Los ejemplos son los del texto original



## 1.2. El Plan curricular del Instituto Cervantes

Después de haber presentado la descripción de usos selectivos y no selectivos en la NG, enumeramos los equivalentes en el PCIC. Como dicho, el orden cronológico de las obras está invertido, solo porque se intenta organizar el discurso desde lo descriptivo a lo pedagógico. El PCIC (2007), en el cotejo entre los niveles de referencia para ELE y las estructuras gramaticales proporciona una herramienta muy útil para los profesores de ELE, a partir del cual se planifican actualmente la mayor parte de los currículos y se establecen los criterios para la selección y el desarrollo de los materiales. En la siguiente tabla (Tabla 2) se observa la progresión de los usos de *ser* y *estar* en los cuatro niveles lingüísticos (de A1-C2).

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<b>Ser sin adjetivo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identificativo <i>Soy Elena.</i></li> <li>Pertenencia a una clase (origen, profesión, ideología, materia...) <i>Soy español.</i> <i>Soy estudiante.</i></li> <li>Localización temporal. <i>Es lunes.</i></li> <li>Identificación con sustantivos y pronombres. <i>Es él.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición <i>Es mi libro.</i></li> <li>Cantidades y precios <i>Somos tres.</i></li> <li>Causa (con por) <i>Es por tu culpa.</i></li> <li>Finalidad <i>Es para escribir.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Construcciones impersonales. <i>Es de noche. / Es tarde.</i></li> <li>Construcciones frecuentes con sujeto oracional <i>Es una pena que no vengan a la fiesta.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Localización de sucesos o acontecimientos <i>La cita es en el cine Callao. / El cine está en la plaza de Callao.</i> <i>El concierto es en el auditorio.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Criterio distribucional <i>Querer es poder.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existencia (sentido filosófico, equivalente a existir) <i>Pienso luego soy.</i></li> <li>Perífrasis de relativo de carácter enfático <i>Lo que tú eres es un egoísta.</i> <i>Quien es un egoísta eres tú.</i></li> </ul>
<b>Ser + adjetivo</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Adjetivos que solo pueden ir con <i>ser</i>. <i>Luis es sincero. Esas chicas son americanas.</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Adjetivos que pueden ir con <i>ser</i> y <i>estar</i>: Regla general <i>Es delgado. / Está delgado.</i></li> <li>Adjetivos que pueden ir con <i>ser</i> y <i>estar</i>: <b>Cambio</b> de significado <i>listo / verde</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Con adjetivos valorativos que <b>definen</b> un comportamiento o. Uso de <i>estar</i> cuando la cualidad se atribuye como <b>episódica</b> o delimitada <i>Ha sido muy amable al invitarme. / *Has estado muy amable al invitarme. / Ayer estuviste muy amable.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresiones con <i>ser</i> <i>Es listo como el hambre. Es más papista que el Papa.</i></li> </ul>
<b>Estar sin adjetivo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Localización espacial. <i>Está aquí.</i></li> <li>Criterio distribucional, con adverbios de modo: <i>bien / mal</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Localización temporal (fechas, meses, estaciones con preposiciones <i>a</i> o <i>en</i>). <i>Estamos a /</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Criterio distribucional, con el pronombre <i>lo</i>, que representa a un atributo identificable discursivamente</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Con <i>para</i>. <i>Está para salir</i> [a punto de].</li> <li>Con <i>por</i>. <i>Están por salir</i> [acción sin realizar]. <i>Estoy por tu</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Con <i>para</i> <i>¡Qué niño más guapo! Está para comérselo</i> [valorativo].</li> </ul>



		<i>estamos en</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo meteorológico (con preposición a). <i>Estamos a tres grados.</i></li> </ul>	<i>Lo está.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Profesión eventual (con la preposición de) <i>Está de telefonista.</i></li> <li>• Cantidades y precios fluctuantes (con preposición a) <i>El euro está a...</i></li> </ul>		<i>moción</i> [a favor de]. <i>Estoy por darte una torta</i> [intención]. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresiones equivalentes a un estado con <i>estar que</i> <i>Está que arde.</i></li> </ul>	
<b>Estar + adjetivo</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adjetivos solo con <i>estar</i>. <i>Está contento.</i></li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usos coloquiales <i>Está interesante.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Casos de <b>recategorización</b> <i>Hoy estás muy trabajador.</i></li> </ul>

Tabla 2. Progresión del uso de *ser* y *estar* por niveles en el PCIC

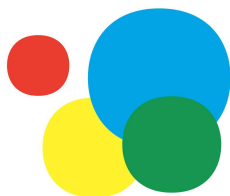
A primera vista, al comparar ambas obras, se puede observar que la NG (2010) contiene una descripción de casos mucho más detallada que la del PCIC (2007). No obstante, relevamos que la mayor parte de las semejanzas se centran en los usos del español estándar. Así podemos observar semejanzas en un uso de *estar* sin adjetivo que se da en un nivel A1, la localización espacial (*está aquí*). Éste uso también se recoge en la gramática: "se construyen con *estar* los atributos que se especifican lugar que ocupa alguien o algo: *El jefe está en la oficina*." (NG, 2010: 713). Sin embargo, el PCIC (2007) en ningún momento indica los empleos de variación del español de los distintos usos de *ser* y *estar* que se pueden encontrar, por ejemplo, en algunas regiones de América. Aunque predominan los usos de los verbos *ser* y *estar* del español estándar, en la NG (2010), encontramos tres referencias que indican variación en el español de estos usos<sup>5</sup> (ver Tabla 1).

Que en el PCIC (2007) se elija una versión del español estándar para su propósito es legítimo y que la NG (2010) incluya ejemplos panhispánicos es un paso a delante. Sin embargo, puede existir el caso de que un alumno aprenda español en Colombia, es decir, que aprenda la variedad colombiana y luego se quiera examinar con una certificación oficial en Salamanca, y, puede que los usos de variedad cuenten como errores. Además de los exámenes oficiales existe otro punto débil: los materiales didácticos; en muchos libros se empieza a incluir algunas referencias a variedades léxicas, como por ejemplo, *el autobús*, *el micro*, etc. Sin embargo, no se encuentran las variaciones a nivel sintáctico. Los materiales didácticos actuales proponen las variantes del español más a nivel superficial (entonación, léxico, entre otros) que a nivel de combinación sintáctica. Sin embargo, es en esta propiedad combinatoria del español donde reside la percepción de la "naturalidad" de un discurso.

## 2. Aproximación empírica al problema de la variación de uso de los verbos *ser* y *estar* en español

El PCIC (2007) es una obra de referencia para la enseñanza del ELE. Guía las prácticas didácticas de esa institución pero tiene una vocación más amplia, ya que, por una parte, es una de las pocas instituciones que posee el respaldo suficiente para realizar investigación y, por otra, los Institutos Cervantes están presentes en

<sup>5</sup> Para destacar las estructuras que indican variación, hemos insertado una columna dónde se recoge este fenómeno.



muchos países del mundo. En el cotejo previo se han señalado diferencias entre los usos de *ser* y *estar* que señala la progresión del PCIC y los descriptos en la NG. Esta investigación no tiene como objetivo hablar de frecuencia de uso de esos exponentes gramaticales, dado que tal frecuencia debe evidenciarse en corpus muy amplios de producción nativa, sino sondear sus aspectos de variación lingüística en modelos que pueden estar al alcance de alumnos de ELE fuera de clases. Con esa intención, se formulan las siguientes preguntas:

- ¿Existen usos combinatorios de *ser* y *estar* que no coinciden en las variedades peninsulares y no peninsulares del español?
- Y si sí, ¿puede explicarse la selección de *ser* y *estar* con adjetivo a través de los criterios de las obras de referencia (permanencia vs transitoriedad, caracterizador vs episódico)?

Se selecciona un corpus de películas que están presentes en la red, específicamente en Youtube, y a la que los estudiantes ELE tienen acceso en autonomía. Se trata de dos muestras de películas españolas y centroamericanas con 10 representantes cada una, a saber:

<b>Películas españolas (año estreno, sigla)<sup>6</sup></b>	<b>Películas centroamericanas (país, año estreno, sigla)</b>
Todo sobre mi madre (1999), EM	Hermano (Venezuela, 2010), VH
Calle Mayor (1956), EC	La vendedora de rosas (Colombia, 1998), CV
El tapiz de Aladino (2001) ET	Las cartas del gordo (Colombia, 2006), CG
Donde empiezan los sueños (2000) ES	Más allá del silencio (Venezuela, 1996) VS
	La estrategia del caracol (Colombia, 1993) CC
	Caracas, las dos caras de la vida (Venezuela, 2011) VC

Tabla 3. Películas utilizadas para formar el corpus

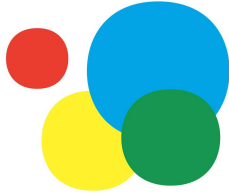
El corpus final implicó la visión de 819 minutos de grabación (más dos guiones) a partir de la cual se transcriben las frases que contienen los verbos *ser* y *estar* en cualquier tipo de tiempo y modo se encuentren y en las posibles combinaciones gramaticales.

### 2.1 Usos obligatorios y no obligatorios de los verbos *ser* y *estar* en el corpus analizado

En la presentación de los resultados de esta investigación discutimos la propuesta de los usos obligatorio y no obligatorio de los verbos estudiados, considerando como los primeros como aquellos que el PCIC indica con la designación “solo pueden ir con” (ver Tabla 2). Claramente es una etiqueta que no tiene ningún otro sentido fuera de la selección entre ambos verbos, dado que el hablante puede siempre elegir una estrategia de omisión o de evitación; puede decir por ejemplo, “*Este chico es Pedro*” o “*Este chico se llama Pedro*”. Esta estrategia de sustitución de exponentes gramaticales es muy rentable en ELE y se hace muy evidente en los mecanismos de integración de la interlengua en los que el hablante no nativo tiende a preferir, a paridad de funcionalidad, el exponente lingüístico más conocido y que le brinda mayor seguridad (Rodríguez López, 2013). No es la que se considera aquí.

<sup>6</sup> En la sigla propuesta para identificar los ejemplos, la primera letra indica el país de producción de la película (E por España, C por Colombia y V por Venezuela). La otra letra es la palabra central del título.





Aunque el análisis de frecuencia de las ocurrencias de uso de *ser* y *estar* no es el objetivo de esta investigación, se señala que en todo el corpus las unidades más representativas son las de verbo + adjetivo y, por esa razón, es en ellas en las que centraremos la primera parte de este análisis. Frente a estas, las de verbo + adverbio y verbo + sustantivo son menos frecuentes y no parecen diferir en su funcionalidad en las muestras españolas y centroamericanas del corpus, como se evidencia en los siguientes ejemplos<sup>7</sup>:

- (1) *Por causas ajenas a su voluntad, dos de las actrices que diariamente triunfan sobre este escenario, hoy no pueden estar aquí* (EM p. 103).
- (2) *Veo que para ti las puertas están demás* (ES: p.22).
- (3) *Oye, majo, ¿vas a estar toda la noche así?* (ET, p.31)
- (4) *Me acerqué y estaba allí el cuerpo de tu madre* (VC 3:26).
- (5) *Eres una epidemia!* (EM, p. 110)
- (6) *Esas son puras mentiras* (CG 6:07).<sup>8</sup>
- (7) *Lo estoy esperando a usted para que sea el padrino* (CG 7:34).
- (8) *Su madre nunca fue propiedad privada* (CC 43:08).
- (9) *Eres un bestia* (VH 4:42).

Se ofrece una muestra breve de estas dos construcciones porque los dos subcorpus no difieren y porque las frases no deberían presentar problemas de comprensión para los alumnos ELE, dado que son las esperadas. Tanto la frecuencia como las ocurrencias, sin embargo, podrían estar sesgadas por la exigüidad del corpus<sup>9</sup>.

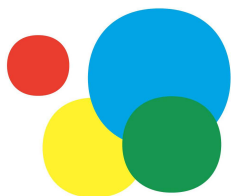
Los usos de los verbos estudiados en combinación con adjetivos son los más frecuentes en el corpus, entre ellos hay construcciones esperadas y no esperadas, usos obligatorios y no obligatorios, en el sentido que se le ha dado antes a esta categorización. Algunos ejemplos:

- (10) *El tonto de Juan, porque era rematadamente tonto, se iba liando con esa mentira* (EC, p 31).
- (11) *La biografía de Pepe es simple, lineal* (EC, p 38).
- (12) *No sé quién está más verde, si tú o tus compadres* (ES, p 31).
- (13) (Luchando con el filete) *Gracias, pero está difícil* (ET, p. 30).
- (14) *Además de agradable, soy muy auténtica* (EM, p. 104).
- (15) *Es que son bobos o qué* (CV 7:37).
- (16) *Es que está demasiado buena. Es tan linda y tan rica la condenada* (CG 9:19).
- (17) *Usted está loco* (CG 5:46).

<sup>7</sup> Se ha elegido intencionalmente no ilustrar todas las funciones de *ser* y *estar* que el PCIC coloca en cada exponente gramatical cuando ambos ocurren en los dos corpus.

<sup>8</sup> Los números contenidos después de la sigla indican los minutos y segundos de proyección de la película. En los guiones se indica la página.

<sup>9</sup> En este marco, aunque no tiene que ver con la selección verbal, puede tener interés señalar la presencia de la forma “un bestia” que constituye una ocurrencia particular que se señala en última y cuarta acepción en el DRAE, pero que marco, aunque no tiene que ver con la selección verbal, puede tener interés señalar la presencia de la forma “un bestia” que constituye una ocurrencia particular que se señala en última y cuarta acepción en el DRAE, pero que no prevé la determinación con el artículo masculino: “4. com. Persona ruda e ignorante. U. t. c. adj.” (DRAE. En línea).



(18) *Esa peladita es loca* (CV 39:23).

(19) *Esas están pálidas, las mías están más despiertas* (CV 39:23).

(20) *Esta tarde está magnífica y maravillosa* (VC 4:00).

(21) *Antonio está chamo todavía* (VC 4:00).

En la mayor parte encontramos usos que son correctos con *ser* o *estar* y no que tienen distinción semántica entre ambos. Sin embargo hay usos que no se registran frecuentemente en los manuales. Por ejemplo la combinación de *ser* + *rica/o* para indicar belleza (ejemplo 16). Los manuales indican el cambio semántico para contrastar riqueza vs bondad de una comida. La indicación metafórica no parece posible en la frecuencia de ese adjetivo en los dialectos centroamericanos, aunque es oportuna en la escena en la que se manifiesta. El DRAE marca la acepción como coloquial y referida a niños, mientras que aplicado a los adultos podría tener un sentido irónico que no resulta en el contexto señalado.

7. adj. coloq. Dicho especialmente de un niño: Bonito y a la vez gracioso, encantador. ¡Qué niños más ricos tiene!

8. adj. coloq. U. aplicado a las personas como expresión de cariño. U. t. en sent. irón. o despect. (DRAE, en línea).

Combinaciones no esperadas son también las que se refieren a la descripción de las rosas a las cuales no se aplicaría fácilmente el adjetivo “despiertas”. Llama la atención, en cambio, el uso de *estar* + adjetivo en la descripción de cosas y personas que la mayor parte de las variantes lingüísticas del español construirían con *ser*, como en los ejemplos (ejemplo 17) y (ejemplo 18). El fenómeno ha sido relevado por estudios sociolingüísticos precedentes. Así en el español de Cuernavaca, por ejemplo, los resultados obtenidos apuntan hacia un uso “innovador” de *estar* en un 23% de los casos estudiados (Cortés Torres 2004:793).

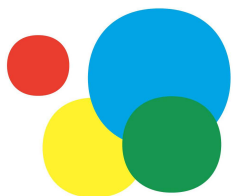
Los resultados muestran que los adjetivos que destacan la apariencia física (.72), la edad (.65), o que presentan una evaluación sobre el sujeto (.52), como ya se había indicado, favorecen la ocurrencia de *estar*. Por otro lado, aquellos adjetivos que se refieren al tamaño (.48) o a características personales (.19) la desfavorecen. Los ejemplos (10) y (11) a continuación muestran el uso de *estar* en un marco de clase con adjetivos de tamaño y de características personales.

(10) tamaño: "Todo el mundo piensa que los estadounidenses están altos." (25/M)

(11) características personales: "Teresa y María tienen miedo de llegar tarde a la clase porque el profesor siempre está puntual." (15/F). (Cortés Torres 2004:792)

La descripción del fenómeno a partir de corpus orales muestra que el empleo de la construcción está menos presente en los informantes cultos en el registro oral, pero que como en estudios precedentes al de Cortés Torres (2004), la selección en una tarea escrita muestra una mayor frecuencia de uso de *estar*, con lo cual podríamos encontrarnos frente a un fenómeno que la muestra oral desfavorece. El mismo fenómeno, con una ocurrencia más elevada (39%), se releva en Puerto Rico con una buena variedad de adjetivos que prefieren construir con *estar* en estos llamados “usos innovadores” (Brown y Cortés-Torres, 2013). Se trata de los de las dos columnas de la izquierda frente a las de la derecha.





Adjetivo	con <i>estar</i>	Adjetivo	con <i>estar</i>		Adjetivo	con <i>estar</i>	Adjetivo	con <i>estar</i>
brutal	96 %	loco	61 %		lindo	32 %	grande	21 %
seguro	79 %	malo	53 %		igual	31 %	chiquito	12 %
flaco	68 %	tranquilo	45 %		caro	28 %	difícil	8 %
gordo	68 %	bonito	45 %		raro	26 %	nuevo	5 %
rico	62 %	bueno	34 %		fuerte	24 %	diferente	2 %

Tabla 4. Porcentaje de combinación con *estar* de los adjetivos en el español de Puerto Rico (a partir de Brown y Cortés-Torres, 2013:65).

En estos casos la selección a partir de las consignas didácticas más habituales, permanencia/ transitoriedad e identidad /estado, no dan cuenta del fenómeno y es por eso que la descripción sociolingüística crea la etiqueta de “uso innovador”. En el caso especial de los adjetivos de edad (ejemplo 12), el fenómeno ha sido relevado en Venezuela, México y Guatemala (De Jonge, 1993; Malaver, 2012) y se analiza en su condición aspectual en cuatro posiciones donde se verifican solapamientos de los predicados gnómicos y los episódicos que están a la base de los criterios de selección didáctica referidos.

EE gnómica sustancial: → edad como una característica atemporal	<i>Ser:</i> <i>Ella es joven.</i>
EE gnómica modificada: → edad como propiedad como característica delimitada	<i>Ser+</i> modificadores <i>Ella es muy joven todavía.</i>
EE episódica sustancial: → edad como un estado acotado	<i>Estar:</i> <i>Ella está joven.</i>
EE episódica modificada: → edad como un estado acotado	<i>Estar</i> + modificadores <i>Ella está <u>demasiado</u> joven <u>todavía</u>.</i>

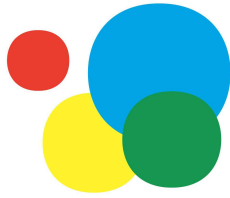
Tabla 5. Tipología de las expresiones de edad (EE), en Malaver (2012:199).

Como puede verse a través de los ejemplos y del análisis, los criterios explicativos de las obras de referencia no pueden dar cuenta de la variación “es/está joven” o de la más frecuente “es/está casado”. Tales usos parecen estar sujetos a la frecuencia de los usos dialectales del español.

### 3. Conclusiones

El objetivo que nos hemos propuesto en la investigación primaria era el de contemplar los usos de *ser* y *estar* en diferentes países como Colombia, Venezuela y España. Para ello analizamos los diferentes usos de ambos verbos en algunas películas de los tres países que representan el habla de cada comunidad y con ello, la variación del español. En un primer paso, hemos ponderado las características de *ser* y *estar* en el sistema español contrastando dos obras de referencia: la NG (2010) y el PCIC (2007). Hemos destacado especialmente las diferencias en las presentaciones de ambos verbos y hemos relevado que el PCIC carece de consideraciones de las variedades del español.

Para verificar que existe una variedad geográfica en estos verbos estudiados, hemos recopilado un corpus de diez películas y guiones y hemos analizado los diferentes usos de *ser* y *estar*. Así se han considerado los usos obligatorios y no obligatorios de los verbos *ser* y *estar*, como por ejemplo, verbo + adjetivo, verbo + adverbio, verbo + sustantivo y verbo + adjetivo, destacando algunos usos no esperados de ambos verbos. Los resultados



demuestran que todos estos factores se reflejan también en las películas. Todo ello no influye solamente en las clases de ELE, sino que también se refleja en la evaluación, cuando un profesor considera un uso de *ser* y *estar* como erróneo, aunque nativos del español global lo utilicen como un uso más de estos verbos, especialmente si son construcciones de la lengua culta.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- BROWN, Esther y Mayra CORTÉS-TORRES (2013): «Syntactic and pragmatic usage of the [estar + adjective] construction in Puerto Rican Spanish: ¡Está brutal!», Geeslin, K y M. Díaz-Campos (eds.), *Selected Proceedings of the 2010 Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 61-74.
- CORTÉS-TORRES, Mayra (2004): «¿Ser o estar? La variación lingüística y social de *estar* más adjetivo en el español de Cuernavaca», *Hispania* 87(4), 788-795.
- DE JONGE, Bob (1993): «Pragmatismo y gramaticalización en el cambio lingüístico: *ser* y *estar* en expresiones de edad», *Nueva revista de filología hispánica*, 41(1), 99-126.
- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, Madrid: Edelsa, Publicaciones del I. Cervantes.
- MALAVÉ, Irania (2012): «“Estamos muy grandes ya”. Adjetivos de edad con “ser” y “estar” en el español de México y Guatemala», *Lexis*, 36 (2), 191-224.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid: Espasa Libros.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Patricia (2013): «La adquisición de los rasgos léxico-semánticos de las expresiones con *ser* y *estar* por estudiantes alemanes», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13 (número especial – Actas de Congreso).
- SALAZAR, Michelle (2007): «Está muy diferente a como era antes: *Ser* and *Estar* + adjective in New Mexico Spanish», Potowski K. y R. Cameron, *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*, Chicago: University of Illinois, 343-353.